

امور اداره و تحریریه سنه متعلق خصوصیات
ایچون توفیق افندی به مراجعت اولتور.

در سعادت و ولایات شاهانه ایچون بر
سه لك آتونه سی بکرمی بش غروشدور.
آتونه اجرتی پرینه پوسته پولی قبول
ایدیلیر . مسکزی شمدیلک باب عالی
جاده سنده عطار پورغاکی اندیلک
دکانیدر .

مجموعه ادبیه

امور اداره و تحریریه سنه سالانیکلی
توفیق افندی نظارت ایدر .

ادبیات ، فنون و معارف و مطایبات
ادبیه و شئون معارف و ترقیدن پیمت
ایدر . تنویر افکاره خدمت ایلر .

احمد باشا

احمدك عبي كوزلار سومكيسه غم دكل
يارسز قالير جهاده عيسيز يار ايسين

اماني ثاني

آخر اولسه روزه دردوالم عيد ايلسم
سينه چاك اولسم لباس عشق مجديد ايلسم

88

وصف دندانكي كه دل مجنون سويار
سويامز سويامز اما در مكنون سويار

بيدادي

كوز كوز ايتدم جسم زاري ناولك دلداردن
سراسر چشم اولدم اما طويعدم ديداردن

بهشتي اول

ياري پروا دريغ غصه دن حالم خراب
سومسون تالمده كيمسه دابر عاليجناب

شمعدن اول شاه خوبان باقار پروانه سين
اي بهشتي بونلره جائز دكلدر اتساب

بهشتي ثاني

كوروب خاك اوزره چرخك آفتاب عالم آراسين
كتيردم كوكله اي مهلقا و صلاك تمناسين

89

بزمه كل بوكيجه اي عالم حسنك ماهي
يوقسه بردن كوكلك اينجيزر والاهي

مباري

ماه رولر اينجه اي مه اول قدر ممتاز سين
كيم كولشهر كون قيو كده خاكه كسان اولور

سحر

تالم عاشقانه

كلك كلك سزه مشتاق اولان بو بچاره
بشارمي فرقت سودا ايله سر آواره ؟

كلك ده وقف ايدك عمري حياتي سودايه
سزكه رغبت ايدرسم سزكه دنيايه ..

قاجار طورورمي .. كرزاني مداميله
خيال وفكرمه رونق ورن بري يويله -

نقابل ايتيه چككي بزم بو سودامز ؟
اولورمي عشقه مدافع سيم ، جبال دكز ؟

اوصانديكزمي بو اشعار كريبه بارمدن
بن آنلري بازارم چونكه قابم آغلر كن

كوكلكده طوبالانان اشتياقي وضجرتلر
شعر اولور سزه قارشى اوقورسه كز اينكار

اونونديكز كوزم عشق ، عاشق ينه آه
خراب كريبه كوكلك آغله سين .. بو بخت سياه

نه در يتر بو اذاي ملال افزا كز
نه حاله قويدى باقك شعري بو سودا كز ؟

يوسف عزت

قطعه

[به علومه دن مقرر]
بر طاني نگاهك خي مست ايلدى ايواه

چيقك اوكه ضبط ايدرك قلبى ناكاه
بر زهر ايشك سكره دن اولدم بوكا آكاه
بر زهر ايشك آه ! فقط بك ده كوزلسك

ك. اكسه

كوچك حكايه

سياه اينجي

فرانسز سياچيندن بريسي شويوله
ديوركه :

« آگستوس اينده پارس غزته لري
« خلق صومز قاله جقدر ، ديه متلاشيانه

فقرم لر يازدقاري زمان بن كندمي بردلو
كولمكدن آله م .

بن بحر احمر ك اوت جهنمه آلتش
بيك نفوسي حاوي عدن نامنده برشهر

طائير كه بر فيا اوزرنده ميني اولديني كي
جوازي ده كاملا يالچين قيسار ايله محاط

اولديغدن اينجسده و اطرافنده برطمله
سو بولق قابل اولمز . حتى بردفمه چيندن

عودتمده عدنه اوغرايويده مجد عدن
فرانسز قونسولوسي موسيو بو زوله

مسافر اولديقم زمان شو سو مسئله سي
موضوع بحث اولنجه ديمشيدم كه :

— جانم ، بو شهرده برطمله صو
بولميور . ياغمور ياغديني زمان نزول

ايدن سولري اولسون محافظه ايتلر مي ؟
موسيو بو زول — ياغمور ياغديني

زمان عمومه مخصوص اولان صهرنجيلر
طولديريلر . فقط بش سنده ن بري بورايه

برطمله ياغمور ياغمديني كه صهرنجيلر
طولايلاسون .

— اويله درده بو صباح قوشلق طعمانده
ايجديكمز صوبي نرهدن بولديكز ؟

— بوصوفابريقه دن كلير . انكليزلر
دكز سولرني قابريقه ده الميقدن كيجروب

سكره بزم آلتون بهاسنه ساتارلر .
في الحقيقه فنوك ترقباتي سايه سنده دكز

صوبندن غايت مكل برما لذت وجوده
كلبور . لكن نه فائده انسان لزومي

قدر اينجه چك صو بولق اينجون اولانجه
نزوتني محو ايتسي لازم كلبور . آيدم

يالكز اينجه چك صويغز ايله زوجه مكل
لاجل الاستحمام قوللانديني سو اينجون

بش فرانسز آلتوني وريورم .
— اويله ايسه سنده الشمس ايرا

و . . مين عربلر نه بابارلر ؟

— عربلر دومه زوانسا نه بكرمي
بكرمي . كز كيلومتر اوزاقدن طولومار

ايجنده كتير بيان سولري اينجه مكيوردرلر .
بوصوذا نا ابي اولديني حالده شو حرات
شديده اينجسده طولومله كنجه به قدر

بتون بتون تعفن پيدا ايدر . فقط
عربلر اينجون چاره نه ؟ اديق صوبي

ايجمك مصرقلي اولور . برده بوليس
نظامنامه سي موجنيجه اتيق سولري يالكز

اوروپايليلر . عدن ليمانسه اوغرايان
وابورلره مخصوصدر . يرليلر بو صوبي

ايجمه مزلر . همه حال طولوملره جلب
اولان سولري اينجه مكيوردرلر .

عجم ايله شو سولري تعاطي ايلديكمز
زمان زوجه سي خانه ده بولميور ايدى .

براز سكره كلدی محبه لربي فالانلربي
زيارت ايتش . بزم آلردن بحث ايتكه

باشلادی . بر آراق زوجي كنديسنه
ديدی كه :

— باقهك آسوكيلي مادام . حقيقتي
كتم ايتك لازم دكل . سني سون عربك

خانه سته اوغرامش اولديني ده سويله .
(بكا توجه خطاب ايدرك) بوراسي

سزه ايضاح ايديم دوستم . بو شهرده
غايت مشهور برقهو تاجري واردر . آدي

مولود بن سيددر . مادامي نمون ايتك
ايجون هيچ ير شي اسبركه مزلر . حتى

مادام ايتمنس اوله شون مال وملكيني
بزم خايه نقل ايتكدن كزي طور مزلر .

مادام — مبالغه ايدبور سين دوستم .
مولودك بكا توجهي يوق دكل ايسه ده

كنديسنك خانه سته صيق صيق كبدك
درجه ده صيق فقي مناسبانز بوقدر .

حتى اون يش كودن بريدر كه حريفك
خانه سته اوغرامه مضم .

شو محاوره بوراده كلدی . مارسايالي
كوزل عشومار اولان مادامه زنكي

برعرب تاجرنيك عاشق اولديقه دأر
سويان سوزل فكرم اوزرنده برناير

حاصل ايتكدن خالي قلامش ايسه ده
سكره دن سوزك حريفه ده ديكشمش

اولديغدن براز سكره فكرم عرب ايله
مادام آراسنديكي مناسباني اونونمشيدي .

او كيجه بعد الطعام برمدت هواني محبتلره
وقت كچيردكدن سكره مالاكتش عادي

وجه ايله خانه لك طمانده حاضر لانان
يتاغمه چككدم . ايرتني كوني برمعناد

قالتدم . صباح قهو آلتسي عجم ومادام
ايله برلكده ايتك . بكم اتناسنده

مادام قولانده بولان ايري سياه اينجيدن
بريسنك غائب اولديني فرق ايتش . اولك

اثر بولسه مدی . هر نه ايسه اوكله
طوغري بزوحاده ني ده اونونمش ايدك .
اوكله دن سكره داخل شيري كزيمكه

چيقديقمز زمان بيوك قهو تاجري
مولود بن سيدك خانه سنده اوغراق

زنكي تاجر بزي شرفيلره مخصوص بر
احترام مسافر پروانه ايله قبول ايدوب

مكلف خانه سنك اك كوزل سالوننده
بزم عزت و اكرام ايلدى .

اك نفيس ين قهو لردن بشيريان
قهوه لري ايجدكدن سكره بن برقدح

صوده ايتدم . خدمتي برتسي اينجده
بر قدح صو كتيردي . لكن قدح

آغز مه كوتوروب صوبي ايجر كن آغز مه
طاش كي برشي طوقوش اولمسيه بوني

بواشجه چيقاروب باقديقم و برسيه اينجي
اولديني كوردكم زمان تصادفك بويله سته

حيرته قالد .
عجمك زوجي سياچين سياه اينجيسنك

غائب اولديغدن بحث ايتشيدى . بركون
اولده عربك خانه سته طوب كاديكي

موضوع بحث اولمشيدي . شمدي تك
برسيه اينجيك صو اينجندن چيقيسي

قاديستك زوجه اولان خيالياتي اشبات
ايدم چك برديل قوي اولمشيدي . نه

ايسه اينجي يي بواشجه چييمه ايتدم .
فقط ايجديكمز صوده خفيف برمنكشه

قوقوسي ده حس ايتشيدم .
قونسولوسك اولجه ديدكي كي

يرليلر ايجديكي صو متفن دكل بالهكس
منكته قوقوسي حاوي برسو ايتش ا

بو حال نه ؟ بن بوني نه به حمل ايدميه .
چككي بيلرك قونسولوسه صورديقم

حاله اوده بوكا بر معنا و بره مبوب بيان
حيرت ايلدى .

مولودك خانه سندن چيققدن سكره
قونسولوسخانه به عودت ايدك . او كيجه .

بيده اوراده كچيردكدن سكره ايرتني كوني
فرانسه به كتمك اوزره وابوره راك

اولمشيدم . قونسولوسك زوجه سي براي
تشيع وابوره كنجه قاره ده كنديسني

بركوشه به چكه رك سياه اينجي يي كنديسنه
تسيم ايله نرهدن بولش اولديقمي ده

سويلاجه قادي بن تبه دن طرانه قدر
قزارم سوني ؟ آراق بو عشومار سايالي

قاديستك دوستم قونسولوسي عمده ايجه
آلداتمده اولديقه شهم قالدی . بچاره

دوستمه جان وكوكلدن آچيدم .
شو حادثه دن ايكي سته سكره بر ياز

مارسايالي ريخته لرنده كزيميز ايكن دوستم

فولولوس موسیو پوزول ابله زوجیه سینه
تصادف ایتم . هنوز عدندن گلشن .
قاری قوجه اولی کی بدیگریه محبتی !
دوستك الآن دوام ایدن غفلته حیران
اولدم .

موسم یاز اولق مناسبتله او کیچه
آقشام طعامی ریختملردن برینده کائن
برلوقظه تك تراسانده برابرجه ایدرك .
آنسای طعمامده بالطبع عدندن ده بحث
اولدی . بر آره لوق سیاه اینجینك غائب
اولسی مسئله سی ده موضوع بحث اولنجه
دوستم خاطرینه برشی گلشن ایش کی
— بزم مادامك غائب ایدیکی سیاه
اینجی بی سز مولود بن سعیدك خانه سنده
صوقدح ایچنده بولوب مادامه ویرمش سکر .
بوا اینجینك اوراده بولنشی البته ذهنگزی
غیجقلامشدر . لکن اینجینك اورایه
نصل کتمش اولدیغی بولق ایچون بزده
سکز کون قدر ذهن یوردق . نهایت
بزم عرب خسته تچینك بش اون یاره
قازانق مقصدله مادامك استحمامدن
آرته قالان صولری یرلایه صاتمقده
اولدیغی عندالتحقیق اکلایله اینجینك
مولود بن سعیدك خانه سینه نصل کیتدی
آکلایله دی .

دیسون می !

شو سوز عرب تاجرینك خانه سنده
ایچمش اولدیغم صوده منکشه فوقوسی
استحمام اولننك سبب و حکمتی ده
نظر مده تعینه کفایت ایلدی .

مستوفی کیم

آوستریالی برشاعرك وفاتی

آوستریالك المشهور شعرا وروما .
تخیلرندن (اوغوست سیلبرستاین) بوکره
تجش درت یاشنده اولدیغی حالده و یانه ده
وفات ایلمشدر . شاعر موسی الیه يك
جوق آثار ادبیه ترك ایتمشدرکه بونلرك
قسم کلیسی کوجك حکایه لردر .

❦

۱۹۰۰ سرکیسنده هیئت

قولنرمسی

۱۹۰۰ سرکیسنده کشاد ایدبله جك
هیئت قولنرم سنده يك جوق غرائب
اختراعاتدن بحث اوله جقدر . قولنرمك
آلات رسدیه شهریه مخصوص برصالوی
بولوب بوراده کچن عصرک بدایتندن

نهایت قدر اختراع ایدلمش اولان دورینلر
شهر اوله جق و آلات رسدیه جه برعصر
ظرفنده وقوعبولان ترفینك درجه سی
کوسترمك اوراده آلات مذکورده برمقا
یه تشکیل ایدله جك صورتده ترتیب
اوله جقدر .

❦

اوروپاده ارباب ثروت وفنونك حین
وقائلرند متروکائی منافع عمومیه به ترك
ایتمی قاعده حکمنه کیرمشدر . حتی
یکن هفته کی مضاجیه مزده اورویایلیرجه
مرعی بولسان بو قاعده دن بحث ایدرك
قوت دوشو دوردینك فرانسه ده کائن
(آژون) شهریه ترك ایتمش اولدیغی
املاك و قود عظیمه ك مقیدارینی بیان
ایدوب عثمانلی متمولاتی بوجهت خیریه به
عطف نظر دقت ایتمک تشویق ایلمشدرك .
هر کون اوروپادن کلن غزتلر
وجوه بره تخصیص ثروت ایتمش اولان
ذواتك مقداری کولدن کونه جوغالمقده
بولدیغی خبر ویربورلر .

مذکور غزتلر بوکرده فرانسه ده
کائن شهر بورغ . شهری بلدییه رئیس
موسیو (امانوئل لیز) ك متروکاتندن
بحث ایلمشدر .

موسیو (لیز) کچن عصر میلادی
ظرفنده يك جوق کشفیات رسدیه به موفق
اولمش برعالمدر . حتی ۱۸۵۶ سنده
کره شمك اطرافنده بر هوای نسیمی
طبقه سی بولدیغی انباده موفوق اولمشدی .
آنحق کندیسنك بو کشفیات بعضی مناقشات
علمیه به میدان آچدیغندن موسی الیه
فرانسه بی ترك ایدرك بره زبلیایه کتمک
مجبور اولمش اوراده رسدخانه مدیریتی
درعهده ایلمش ایدی .

موسی الیه ۱۸۸۱ سنده قدر مد
یریت مذکورده بولدیغی مدت ظرفنده
بره زبلیایه نه قدر نباتات و اشجار وجوده
کلیسه جمله سنك تخماری فی قدانلرینی
شر بورغه کولندروب کندی صیفیه سی
یاشنده کی باغچه به دیکدیرمش و بو صورتله
آنحق ممالك خارمه امثاله تصادف ایدیلان
براورمان یاشدیرمکه موفق اولمشدر .

موسی الیه بوکره تجش درت یاشنده
وفات ایلدیکی زمان اولانجه نرونی
(شر بورغ) شهریه ترك وهبه ایلمشدر .
صیفیه سی نباتات باغچه سینه تحویل
ایدله جقدر .

صابون معدنی

آمریقا غزتلری مملکت مذکورده
طبیعی صابون یاشدیریر برطاقم معدنلر
کشف ایدلمش اولدیغی خبر ویربورلر .

آمریقاده (قولومی آنلهز) دنیان
مخلده کائن (آجقروفت) شهری جوارنده
تحت الارض برنوع سیال آلیی بولمشدرکه
بولدیغی طبقه دن خارجه جیقاریلوب ده
برمدت آجیق هواده براییله جق اوله
صناعی صابون کی طوکقده در .

آمریقانك نه واده داقوتا ، کالیفورنیا
قطعه لرندده بوکی معدنلر کشف
ایدلمشدر . مذکور معدنلر تمامیه
ایشلایله جك اولور سه صناعی صابون اعمالنه
لزام قلیه جق ایش .

سیاحتات

غرابی

(نیورق) ده بابل قله سی

آمریقا عادات و غرائب فوق الطبیعه .
سنه واقف اولیلان قارئلر بزم (نیورق) ده
۱۲۵ قانی و اتوزیک کشی بی استیباب
ایدله جك جسامتده برحققی بابل قله سی
انشاسنك موقع تصور ومذاکره ده
بولدیغی خبریه فوق الحد تعجب
ایدله جکدر .

بو خانه بلده تاملک (تعبیر معذور
طونلسون) بالائی چیزلش و کافه لوازماتی
تهیه و احضار ایدلمشدر . درونی ۲۵ بیک
یتاق اوطه سی ۱۶۵ بیک سالونی و لوقاطه
۱۵۰ مردیون . ۸۴ الکتریقی اسانسور
۷۰ کیلومتر و طولنده برقوریدور ۳۴ بیک
شومینه و (۴۰) بیک بنجرمی احتوا
ایدله جکدر .

(بواوله مزه غیر تمکندر) دیکنز .
(نیورق) ده کی (۲۵) (۳۴) (۴۵)
قانی دائرملرك همان اکثریتی بالذات
انشا ایلمش اولان معمار مشهور (باقی)
ایچون بابل قله سنك بر نظیره سندن عبارت
اولان بویه بر سنالك انشاسی اوقدر
عظیم الحصول اوله مز .

بو قله نك ارتفاعی (۴۵۳) مترو
اوله جقمش که ایقل قله سی بونك یاشده
جوجه قله جق ایش .

مصارف انشاییه سی شمذیک (۱۵۰)
ملیون فرانق قدر تخمین ایدبورلر .

بالجیقاده (غاند) شهرنده کائن
برخسته خانه به یانیریلان خستکائی اکلند .
برمکه مدار اولق اوزره بر تدبیر اتخاذ
اولمشدر .

خسته خانه اداره سی هر جنس و هر
نوعدن و هر ملته مخصوص بوللردن اولق
اورره یکرمی ملیون عدد پوسته بولی
تدارك ایلمشدر . بوبولرایله خسته خانه نك
اون سکز اوطه سی . خسته و عملیات
صالونلری و سائر بالجله لرلر بونك دیوالری
اورمان ، دکنز ، ایرمق ، جیچک و حیوانات
رسملری ارا نه ایدله جك صورتده بولدن
رسملر ایله ترین ایدلمشدر .

قطب شمالی جهتلرند وقوعبولان
سیاحت مدیده و کشفیات مهمه سیله مشهور
اولان موسیو (نانس) کچن هفته ظرفنده
برای سیاحت برلینه گلشدر . موسی الیه
شهر مذکور جغرافیا جمعیتی مواجهه سنده
ایراد ایلدیکی بر نطقده صورت مخصوصه ده
انشا ایدلمش بر سفینه ایله کله جك مایسده
تکرار اقطار قطبیه به کیدوب کشفیات ایله
اشتغال ایدله جکئی بیان ایلمشدر .

موسی الیه بو نطقده آندره ایله رفقا .
سنك سیاحتلرندن ده بحث ایدرك بونلرك
محو و تلف اولدقلری ظننده بولدیغی
سوبلشمشدر .

شوندن بوندن

عقلی اوشاق

افندی — محمد ، بو کون اوه کلنره
(افندی اوده یوق) دی ، ای می ؟
اوشاق — يك ای افندم !
راز سکره قو چالینور :
— افندی بوراده می ؟
— بوراده یوق افندم .
— او حالده شو مکتوبی کنیدیسنه
ویریکز !

— سبحاناه ، افندی یوق دیدک یا !
بو مکتوبی کیمه ویریم ؟

تبریک و توصیه

(منتخبات جلال) ك برنجی جزئی
کچن هفته ساحه مطبوعاتی ترین ایلدی .
مندرچانی آثار نفیسه منتجه دن عبارتدر .
جامع غبورینی تبریک و مطالعه سی مشتاقین
ادبه توصیه ایلرر .

ترجمان حقیقت مطبعه سنده طبع اولمشدر .

صاحب امتیاز : محمد اکرم